

ВИСНОВОК

наукового керівника про роботу аспіранта кафедри інноваційних технологій з педагогіки, психології та соціальної роботи ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля» Лавнікова Олега Артуровича в процесі підготовки дисертації на тему «Формування індивідуального стилю професійної діяльності майбутніх перекладачів на засадах міждисциплінарної інтеграції» та виконання індивідуального плану роботи та індивідуального навчального плану

У сучасних умовах розвитку міжнародної сфери України перекладацька галузь зазнала суттєвих трансформацій, а проблема розвитку української перекладацької спільноти набуває особливої актуальності. Тепер успішним є перекладач, у якого не тільки на високому рівні сформована професійна компетентність, але й, який здатний адаптуватись до непередбачуваних умов професійного середовища, що виявляється у своєрідному індивідуальному прояві професійно значущих особистісних якостей перекладача в професійній діяльності. Отже, обрана О.А. Лавніковим проблема дослідження є актуальною та значущою.

Актуальність проведення дослідження окресленої проблеми зумовлена також потребою у розв'язанні виявлених суперечностей, зокрема між: соціальним замовленням щодо підготовки майбутніх перекладачів з індивідуальним стилем професійної діяльності та недостатнім забезпеченням відповідних для цього педагогічних умов; необхідністю формування індивідуального стилю професійної діяльності майбутніх перекладачів і невідповідністю існуючих у закладах вищої освіти методик, які б забезпечували цей процес; великим потенціалом міждисциплінарної інтеграції та недостатнім рівнем його використання у навчально-виховному процесі як важливого чинника формування індивідуального стилю професійної діяльності майбутніх перекладачів.

Протягом навчання в аспірантурі О.А. Лавніков повністю виконав освітню складову індивідуального плану. Зокрема, він успішно склав усі іспити та заліки, пройшов необхідну асистентську практику у вищій школі. О.А. Лавніков повністю реалізував наукову складову індивідуального плану. Упродовж терміну навчання здобувач зарекомендував себе як самостійний, наполегливий, відповідальний, високоерудований науковець, який уміє поставити і вирішити складні наукові завдання, володіє методами наукових досліджень, комунікаційними та іншими компетентностями, що дозволяють йому цілісно, у логічній послідовності представляти результати власних досліджень, публікувати їх в українських і зарубіжних наукових виданнях, обговорювати у науковій спільноті, обґрунтовувати та відстоювати власні наукові досягнення.

Під час виконання дисертаційної роботи О.А. Лавніков провів наукову роботу щодо вивчення сучасного стану проблематики, заявленої у дисертації. Було обрано методи проведення досліджень, сформульована актуальність теми, мета та задачі. Здобувач О.А. Лавніков прийняв безпосередню участь під час постановки завдань, планування та виконання експериментів, обговорення результатів. Проявив себе старанною людиною.

Дослідження, над яким працював аспірант, відповідає основним напрямам

досліджень кафедри інноваційних технологій з педагогіки, психології та соціальної роботи Університету імені Альфреда Нобеля.

Структура роботи є зрозумілою та репрезентує перебіг теоретико-експериментального дослідження. Позитивним є те, що дослідник зумів уникнути однобічності, тенденційності при висвітленні теми. Матеріал у розділах роботи викладається в логічній послідовності й легко читається. Цінним є те, що у кожному з трьох розділів робляться аргументовані узагальнення. Основний зміст дисертаційної роботи свідчить про високі інтелектуальні здібності здобувача, його здатність до комплексного розуміння різних аспектів досліджуваних педагогічних явищ і процесів, критичність і аналітичність професійного мислення.

Результати проведеного дослідження мають наукову новизну, яка полягає в тому, що дисертантом уперше обґрунтовано сутність поняття “індивідуальний стиль професійної діяльності перекладача” як інтегральне динамічне особистісно-професійне утворення, детерміноване комплексом інтелектуальних, мотиваційних, психічних якостей особистості фахівця, яке визначає його індивідуальну стратегію й тактику організації перекладацької діяльності (систему способів і прийомів здійснення перекладацької діяльності), забезпечуючи ефективну реалізацію професійних завдань; уперше розроблено, теоретично обґрунтовано й експериментально перевірено педагогічні умови формування індивідуального стилю професійної діяльності майбутніх перекладачів на засадах міждисциплінарної інтеграції (організація самостійної роботи студентів через виконання міждисциплінарних завдань на основі ідей предметно-мовного інтегрованого навчання; розробка і впровадження інтегрованих форм позааудиторної роботи; залучення студентів до розробки міждисциплінарних науково-дослідницьких проєктів, тематика яких відображає взаємозв'язки теоретичних і практичних аспектів формування індивідуального стилю професійної діяльності майбутніх перекладачів); уточнено й конкретизовано понятійно-категоріальний апарат досліджуваної проблеми (“стиль”, “індивідуальний стиль діяльності”, “індивідуальний стиль професійної діяльності”, “педагогічні умови”); удосконалено зміст, методи та форми навчання, спрямовані на формування компонентів індивідуального стилю професійної діяльності (орієнтація на професійну успішність і кар'єру, управління знаннями та перекладацькими ресурсами, системне та творче мислення, ефективна партнерська і командна взаємодія); набули подальшого розвитку наукові уявлення про сутність, структуру, компоненти, показники й рівні індивідуального стилю професійної діяльності перекладачів; діагностичний інструментарій оцінювання рівнів зазначеного феномену.

Заслужують на схвалення й практичні здобутки аспіранта. Так, розроблено міждисциплінарні завдання для організації самостійної роботи майбутніх перекладачів з таких навчальних дисциплін: “Основи інформатики”, “Основи прийняття креативних рішень”, “Психологічні основи саморозвитку особистості”, “Емоційний інтелект”, “Основи психології бізнесу” на основі інтеграції з навчальною дисципліною “Англійська мова для перекладачів” (робота з САТ-інструментами, переклад текстів, створення словника термінів, вирішення ситуаційних завдань, виконання вправ, написання есе, складання індивідуальної

програми професійного самовдосконалення, перегляд фільму з подальшою відповіддю на запитання, проведення опитування); розроблено програму міждисциплінарного тренінгу “Індивідуальний стиль професійної діяльності перекладача” і днів інтеграції (“Передати думки, а не слова – надзавдання перекладача”, “Переклад як професія: компетентності, цінності та виклики”, “Знайомство із зарубіжною літературою – процес сприйняття твору через перекладача”).

Результати дослідження можуть бути використані для подальшого вдосконалення теорії та практики професійної педагогічної освіти, зокрема при розробці посібників, програм спецкурсів для студентів, магістрантів та аспірантів з питань формування індивідуального стилю професійної діяльності майбутніх перекладачів, в системі підвищення кваліфікації та перепідготовки фахівців у сфері перекладу і самоосвітній діяльності перекладачів.

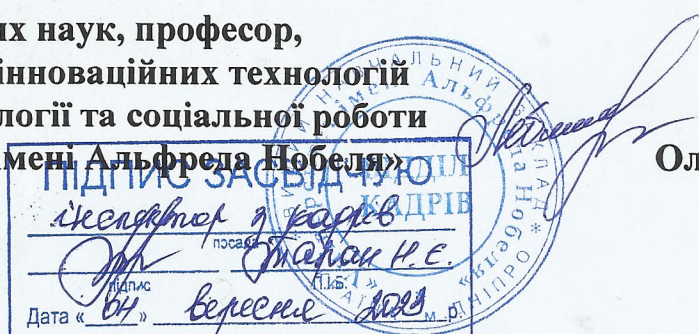
Результати та висновки дисертаційної роботи обговорено й позитивно оцінено на засіданнях кафедри інноваційних технологій з педагогіки, психології та соціальної роботи ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля» (упродовж 2019–2023 рр.), на Міжнародних, Всеукраїнських науково-практичних конференціях. Дисертація є повністю самостійною та завершеною працею. Усі завдання дисертаційного дослідження виконано.

Зміст і результати дослідження відображено в 15 наукових працях автора (13 – одноосібні), з них: 4 – у наукових фахових виданнях України, 1 – у виданні, що індексується у НБД Web of Science, 10 – у збірниках матеріалів науково-практичних конференцій.

Зазначене дає підстави класифікувати дисертаційне дослідження О.А. Лавнікова як завершене теоретико-експериментальне дослідження, що містить нові наукові положення, має вагоме теоретичне та практичне значення.

Зважаючи на актуальність, новизну, важливість одержаних автором наукових результатів, їх обґрунтованість і вірогідність, а також значну практичну цінність сформульованих положень і висновків, дисертаційна робота Лавнікова Олега Артуровича на тему «Формування індивідуального стилю професійної діяльності майбутніх перекладачів на засадах міждисциплінарної інтеграції» на здобуття ступеня вищої освіти доктора філософії відповідає вимогам наказу Міністерства освіти і науки України № 40 від 12 січня 2017 р. (zareestrovaniy в Міністерстві юстиції України від 03 лютого 2017 р. за № 155/30023) та пп. 9 – 18 «Порядку проведення експерименту з присудження ступеня доктора філософії» (затверджено постановою Кабінету Міністрів України від 6 березня 2019 р. № 167) і може бути рекомендована до захисту у спеціалізованій раді зі спеціальності 015 – Професійна освіта (за спеціалізаціями).

**Доктор педагогічних наук, професор,
професор кафедри інноваційних технологій
з педагогіки, психології та соціальної роботи
ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля»**



Ольга ЛЕБІДЬ